

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Markéta Cubrová

Název práce:

Komentovaný překlad dvou kapitol z díla: Jorge Baradit, Historia secreta de Chile (Sudamericana, 2015): Ingrid Olderock, un monstruo chileno; La conspiración de la Virgen de Peñablanca

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8

Studentka si zvolila poměrně obtížný text, nicméně jeho překladatelskou stránku. Text překladu považuji za zdařilý, dílčí připomínky se týkají zejména:

- a) Závislost na syntaxi originálu, např. *tuvo a todo Chile hipnotizado, pendiente, asomabrado* - několik měsíců hypnotizoval Chile, závislé, užaslé (str. 14 v překladu);
- b) Vyjadřování meziprotopozičních vztahů - explicitace: *expulsado por los jesuitas por los jesuitas* – kvůli čemuž byl vyloučen z jezuitského řádu (str. 20).
- c) „Prvoplánový“ převod internacionalismů – *vidente* (věštec) – *vidoucí* (řada případů), *hizo el primer comentario* – jako první *okomentovala* (str. 15).

Výhrady mám i ke komentáři

Jako diskutabilní se mi jeví vymezení fatické funkce diskurzu na str. 27.

Terminologické nepřesnosti se projevují např. v souvislosti s vymezením tzv. změny slovního druhu (str. 45) – zde je terminologizováno pojmenování slovnědruhová transapozice; budoucnost v minulosti – následnost (str. 47).

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou **velmi dobře** s výhradou, že konečné hodnocení bude záviset na průběhu a výsledku obhajoby.

V Praze dne: 3. 6. 2021

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
oponentka

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě